

# 文藻外語大學獎補助教學創新課程成果報告

## Project Report of Teaching Innovation Course

提交日期 Date : 114 年 02 月 23 日(yyyy/mm/dd)

### 1、基本資料

#### I. Basic Information

申請教師 Name	郭美宏	職稱 Title	專任講師
課程名稱 Course Title (中、英文) (In English and Chinese)	中文 Chinese : 法國經典文學選讀 (一) 英文 English : SELECTED READING: FRENCH CLASSIC LITERATURE I		
計畫名稱 Project Title (含中、英文) (In English and Chinese)	中文 Chinese : 教學創新課程 英文 English : Teaching Innovation Course		
實際修課人數 Actual Number of Students	期中考前 28 人，期中考後 23 人		
棄修人數 Number of Withdrawal Students	4 人，棄修比例 : 14.29% (1 人休學) _____ students, and the ratio of withdrawal is _____ %		
經費執行情形	核定預算數 : <u>36,955</u> 實際執行數 : <u>36,955</u> 經費執行率 : <u>100%</u>		

學生成績差異 Differences in Student Achievement	這是一門專五的選修課，學校規定選修課開課最低門檻是 20 人，基於少子化因素，為了避免被關課，要讓課成功開成，也開放給專四和大學部三~四年級的學生選修，屬學期課，每次開課，修課學生成員都不一樣，無法比較歷屆學生成績，而且在更早期，這是門學年課，實難做比較。就本學期而言，這次期中考試採筆試方式進行，期末考評量則是採計創新教學跨領域微電影創作成果，屬實作層面，所以無法比較學生成績之差異性。
師生互動差異 Differences in Teacher-Student Interaction	本學期法國經典文學選讀(一)，這門課融入了跨領域的元素，學生很有上進心也很願意學習教學內容，本班的學生，大多數都不會修過文學課，不只限於文學內容本身增加了學生的視野，讀文本，學賞析，對浩瀚的法國經典文學有更進一步的認識，此外學生也很開心，透過創新教學計劃，能夠跨域學習；拍攝微電影所涉及的知識、技能，是屬於非常專業的領域，對任課老師而言，「拍攝微電影」這完全是個人專業領域之外的另外一門專業知識，上了三次專業教師的課程，個人獲益良多，雖然不像學生具備拍微電影的能力，但是透過邀請專業教師共授，也增加了教師個人的視野與知能。 對本課程的學生而言，拍攝影片，不是難事，繳交影片當作業，在文藻學生的學習歷程中也是小菜一碟，文藻的學生本身就非常富有創意，雖然拍攝微電影不是法文科學生的學習專業範疇，但是同學們經過專業老師的指導之後，能在極短的時間內完成，

	寫腳本，排演，進行拍攝，字幕翻譯與後製剪輯等，產出一部具水準的微電影作品，的確值得嘉許，尤其其中一組學生，超乎預期，微電影作品超過十分鐘。
學生競賽獲獎 <b>Student Contest Rewards</b>	無
其他執行成效 <b>Other Implementation Results</b>	100%

簽核欄 Sign-off Field			
申請教師 <b>Teacher's Name</b>	教師所屬單位主任/ 所長 <b>Director</b>	教師所屬單位院長 <b>Dean of the college</b>	教務處綜合業務組 承辦人 <b>Case officer at Special Programs Section, Office of Academic Affairs</b>
郭美宏			
對應推動項目檢核單位 <b>Inspection Unit of Corresponding Project Promotion</b> (由教務處分辦) <b>(Handled Respectively in the Office of Academic Affairs)</b>		教務處綜合業務組 組長 <b>Leader of Special Programs Section, Office of Academic Affairs</b>	教務長 <b>Dean of Academic Affairs</b>

## 2、成果報告內容

### II. Project Report Contents

#### 1、成果與討論 Results and Discussion

##### (1) 學生參與狀況說明 (提供質量化說明及佐證, 如照片)

Description of student participation (provide qualitative and quantitative description and supporting evidence, such as photos)

週數	日期	全班出席率
1.	9月10日	82%
2.	9月17日	中秋節放假
3.	9月24日	71%
4.	10月1日	颱風假
5.	10月8日	72%
6.	10月15日	79%
7.	10月22日	82%
8.	10月29日	89%
9.	11月5日	86%
10.	11月12日	64%
11.	11月19日	71%
12.	11月26日	78%
13.	12月3日	83%
14.	12月10日	74%
15.	12月17日	83%
16.	12月24日	78%
17.	12月31日	65%
18.	1月7日	70%
出席率總平均		77%

這是一門專五的選修課，也開放給專四和大學部三~四年級的學生選修，修課學生屬於高年級的學生，外務較多(專五、大學部學生課較少，忙打工，專四學生忙系學會)，上課缺席在所難免，77%的出席率的確差強人意，不過高年級的學生倒是知道分寸，會在期限內完成老師交辦的作業。

##### (2) 學生學習成效評量與探討 (含成效評量實施狀況)

Student Learning Effectiveness Assessment and Discussion (Including the implementation condition of effectiveness assessment)

#### 滿意度調查

根據每次共授課程的學習單，平均滿意度如下：

- 今日課程內容對微電影製作有幫助 (5 非常同意~1 非常不同意)

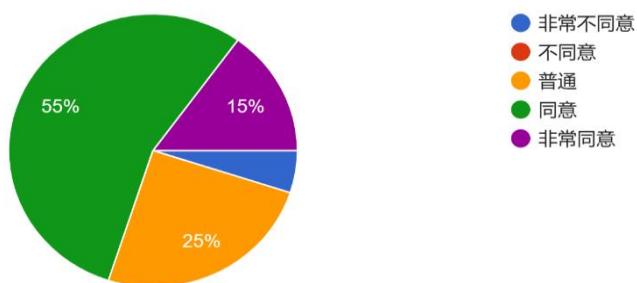
共授	5 非常同意	4 同意	3 普通	2 不同意	1 非常不同意
第一次	69%	19%	13%	0%	0%
第二次	62%	25%	13%	0%	0%
第三次	50%	33%	17%	0%	0%
平均	60.33%	25.67%	14.33%	0%	0%

- 我對今日課程講師的滿意度 (5 非常滿意~1 非常不滿意)

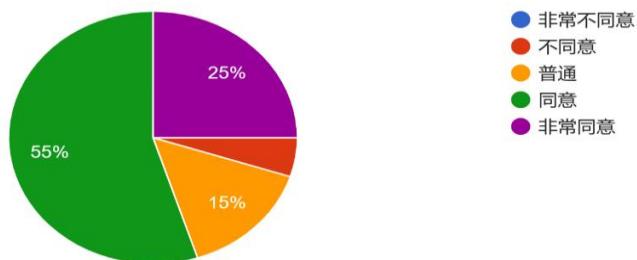
共授	5 非常滿意	4 滿意	3 普通	2 不滿意	1 非常不滿意
第一次	62%	19%	19%	0%	0%
第二次	56%	25%	19%	0%	0%
第三次	56%	28%	17%	0%	0%
平均	58%	24%	18.33%	0%	0%

本課程期末教學評量分數為： **4.84** 分，此外個人在期末也做了整個課程的滿意度調查，茲列舉部分結果如下：

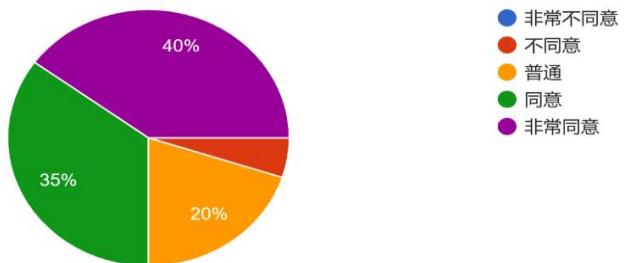
3. "法國經典文學選讀一 "這門課課程內容包含創新課程計畫，能提升我的學習動機。  
20 則回應



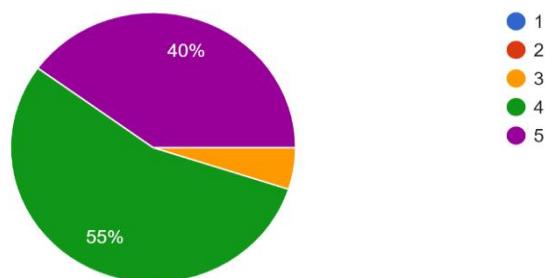
4. 老師設計的創新課程內容有助於我培養斜槓人生：  
20 則回應



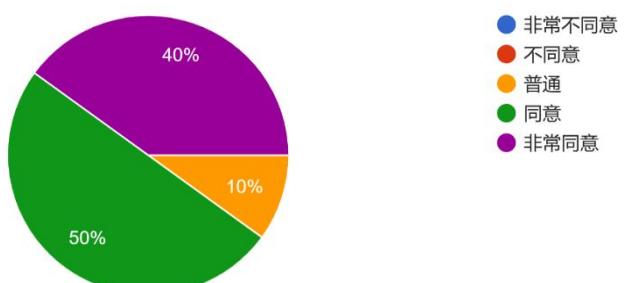
5. 我贊同老師"法國經典文學選讀一 "課程內容融入微電影的創新主題：  
20 則回應



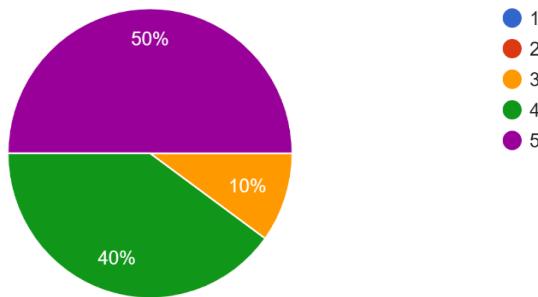
11. 上完創新課程共授老師的課之後，我更加了解什麼是微電影 (1完全不同意~5完全同意)  
20 則回應



12. "法國經典文學選讀一 "課程內容融入微電影的創新主題，讓我受益良多：  
20 則回應



15. 整體而言，我對"法國經典文學選讀一"這門選修課的滿意度是： (1非常不滿意~5非常滿意)  
20 則回應



### 學生回饋舉隅：

- ❖ 藻外語大學 113 學年度第 1 學期\_期末評量
  - 謝謝老師那麼用心上課還額外安排協同教學讓我們學其他領域的東西，是一個很不一樣的體驗，不只法文本身學到了很多，就連平常不會接觸到的東西也學到了，謝謝老師<3333 您辛苦了！希望下學期這堂課還能開成
- ❖ 藻外語大學創新課程問卷
  - 有別於單純的講搜(授)文學，老師加入了微電影拍攝的課程規劃，並請專業的老師指導我們拍電影的簡單概念以及剪輯影片的方法，讓我們在準備其作業時更有明確的思考方向
- ❖ 16. 其他回饋意見(具體建議，舉例說明)20 則回應
  - 我覺得微電影這個創新主題融入此門課程是一個很棒且具有挑戰性的計畫，會令人想嘗試看看。只不過我認為在整個教學到成果展現的部分，時間過於緊湊，加上學生有其他課程的作業及報告要處理，其實到最後挺心力交瘁的。因此希望日後若有類似創新課程，可以調整教學進度，從一開始便教學如何拍攝微電影，教學結束後再進入文學欣賞。
  - 我覺得我學到了許多經典文學作品，同時也學到了著名作家的生平、寫作風格
  - 老師上課內容很豐富也很充實，加入了拍攝微電影這個活動學到了更多東西 也對自己改編的那個作品有更深入的了解，下學期還會想選這堂課，但因為想多花一點時間準備轉學考，所以沒選，但這堂課真的讓我受益良多。
  - 我本身程度比較差，所以課程消化上會比較吃力。但是老師選讀的小說都特別有意思，配合微電影創作，還能根據經典文學下去改編，提升文筆，我覺得很有趣。唯一的美中不足可能是... 因為我們是大學部，演員之間的時間很難配合，導致我們在微電影準備方面時間過於緊湊，結果也不如預想，哭哭。
  - 謝謝老師這麼用心跟花費許多時間為我們的課程添加更多不同的元素！
  - 這堂課內容很豐富，不僅是經典文學作家、作品，也學習到如何製作短影音，之前我做的短影音只有剪輯、字幕、音樂，但老師教的很深入，我懂的如何去背以及增加特效使影片變得更豐富。

### (3) 學生進步狀況說明或具體教材產出

#### Statement of student progress or specific teaching material output

整體而言，文藻的學生非常有創意，雖然計畫實施期間極為短暫與緊迫(期間碰到中秋節假期和颱風假來攬局，上文本的節數又被迫短少四節課)，導致這班學生在著手撰寫

微電影腳本之前，能夠上的文本賞析課時數大幅減少，慶幸的是學生仍然能夠透過團隊合作，從老師提供的文學作家與作品中清單中挑選想要拍攝的微電影腳本素材，進行編寫、演練與拍攝，之後進行影片的後製工作，剪輯，上字幕等，非常地不容易，各組同學皆有其創意，非常值得讚賞。

老師個人在看到腳本初稿時，著實替學生擔心有關拍攝與影像呈現問題，但是文藻的學生創意十足，用非常簡單的方式取景、不拘泥文本的時代背景，用現代化的方式詮釋，達到以文字轉換成影像的方式展現，完成老師規定的微電影作品成果。

本計畫成果異於上次(110 年)申請案，學生所拍攝的微電影作品，都是根據法國經典文學著作改編成微電影，上一次創新教學計畫(110 年)，礙於時間的緊迫性，不限制學生一定要根據法國經典文學著作改編，拍攝成微電影，完全由學生自由發揮。

全班總共分為 7 組同學，總共拍了七部微電影作品，其中有兩部是根據同一部文學作品改編而成，但是拍攝的內容片段並不一樣，同學們都很有創意，用自己喜歡和擅長的方式去改編和詮釋作品。

#### 本計畫具體成果：7 部微電影作品

➤ 微電影成果雲端連結<sup>1</sup>：

[第一組 碎影人生 La vie en fragments](#)

[第二組 茶花女 La dame aux camélias](#)

[第三組 驢皮記 La peau de chagrin](#)

[第四組 她的自由 Sa liberté \(改編自鐘樓怪人\)](#)

[第五組 悲慘世界 Les misérables](#)

[第六組 悲慘世界 Les misérables](#)

[第七組 美麗的約定 Le Grand Meaulnes](#)

➤ Youtube 同意公開連結<sup>2</sup>：

[第一組 碎影人生 La vie en fragments](#)

[第三組 驢皮記 La peau de chagrin](#)

[第五組 悲慘世界 Les misérables](#)

[第六組 悲慘世界 Les misérables](#)

#### (4) 計畫實施後問題改善狀況

##### Improvement of the problem after the implementation of the project

一般而言，此課程如果期中、期末考評量，老師都是以筆試來評量學生的話，班上學生能夠順利拿到及格成績的比例應該不會太高，畢竟此課程有其難度，但是透過創新教學計畫的輔助，加上拍攝微電影的成果等多元評量方式，學生順利拿到學分的比例大幅提升，此次全班只有一位同學總成績未達 60 分。因此，透過此創新教學計畫的補助，對於法文基礎較薄弱、較沒信心，又想學習、拿學分的同學而言，是一大助力，

<sup>1</sup> 只提供計劃案評審委員參考用，不公開在學校可被點閱的成果結案報告。

<sup>2</sup> 以下連結，學生願意提供給有興趣的觀眾點閱，故可以公開在學校可被點閱的成果結案報告。

感謝教育部的金援，嘉惠文藻學子。

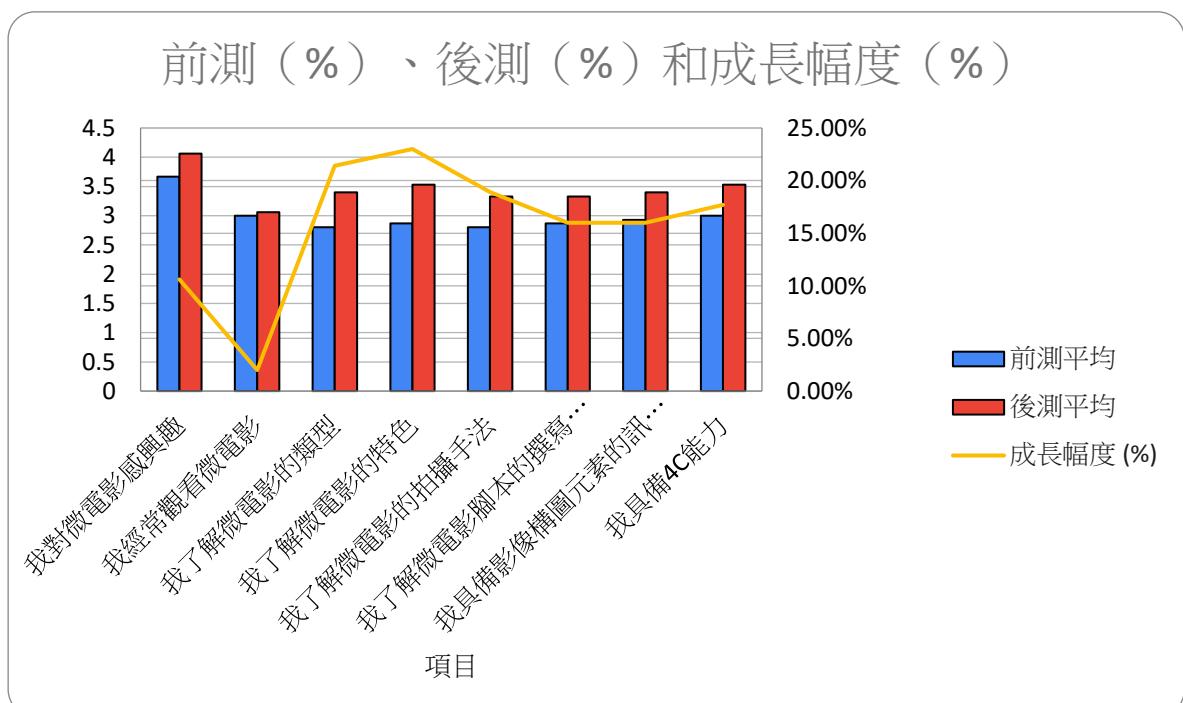
以法國經典文學為底蘊，配合跨領域的專業知識，讓學生有機會學習如何拍攝一部微電影，的確是一個增加學生學習動機的好主意，雖然修這門課有壓力，但是當學生有實際的成果產出時，相信甜美的果實能讓人忘卻過程中的艱辛，對學生而言，相信法國文學應該沒有其未修此課程之前所想像中的艱難與無趣；當然在學期初，學生加退選階段，初選人數是 44 人，在老師說明此課程連結創新教學計畫後，有 45% 的學生覺得課程會增加其課業負擔，故選擇退選，因此，老師申請計畫立意良善，希望學生可以多元學習，培養斜槓人生，但是礙於當今社會學生的多樣性，不是所有的學生都願意買單，無可厚非，所謂「姜太公釣魚，願者上鉤」，老師盡力了。

### (5) 創新規劃導入前後差異（列表）

Differences before and after the introduction of innovation planning (list)

在法文科專業課程中導入跨領域的學習元素，引發學生的學習動機，讓學生藉著這個機會學習另外一種專業知識，是個人申請這個計畫的初衷，希望學生能夠開拓斜槓人生，畢竟語言只是一種工具，文學可以跨界很多種領域，從學生的學習單的回饋內容中，可以看出學生對此構思也很捧場，具備另一種專業知識，對未來就業，就有更多的選擇。

以下是本課程融入創新元素的前、後側結果：



前、後測成長幅度內容細項如下表：

項目	前測平均	後測平均	成長幅度 (%)
我對微電影感興趣	3.67	4.06	10.6%
我經常觀看微電影	3	3.06	2%
我了解微電影的類型	2.8	3.4	21.4%
我了解微電影的特色	2.87	3.53	23%
我了解微電影的拍攝手法	2.8	3.33	18.9%
我了解微電影腳本的撰寫方法	2.87	3.33	16%
我具備影像構圖元素的訊息理解與認知能力	2.93	3.4	16%
我具備 4C 能力	3	3.53	17.7%

## 2、委員審查意見回應

### Responses to the Committee Members' Review Opinions

首先非常感謝評審委員鉅細靡遺的指導，茲就評審委員所提出來的建言統整回覆如下：

- 因申請「文藻外語大學獎補助教學創新課程」計畫是以「法國經典文學選讀一」這門課程提出申請案，故計畫名稱以學校擬定「教學創新課程」為主，無特別加註，但是在研討會論文發表場合，會另訂名稱。
- 本人提出「教學創新課程」計畫案的初衷，只是非常單純地想增加學生的學習動機，另一方面亦是幫學生增能，故導致計畫案內容較簡略，不夠周全，感謝評審委員的指正，若日後有機會再申請計畫案，個人會努力朝評審委員指正的方向邁進。
- 有關評審委員指出的「矛盾與衝突點」，老實說並沒有所謂的「有效的解決方案」，因為各屆選修此課程的學生，屬性皆不同，執行計畫案，任課老師的工作量必定會增加是不爭的事實，為了有機會幫學生增能，既然提出計畫案申請書，個人就必須去承擔；有關學生方面，課程結合計畫案，學生會有額外的壓力，也是事實，一般而言，選修課，在第一節課，老師說明教學綱要之後，最後願意留下來，選修這門課的學生，都是好學且願意接受挑戰的成員，當然，抱怨在所難免，但從學生課後的回饋中，不難看出學生是有收穫的，至於此計畫案與課程的真正執行成效，或許要在多年之後，追蹤學生的就業狀況才能做出適切的結論，畢竟文學的底蘊，不是上一學期的課就能養成，協槢人生的增能，也不是透過專業教師三次上課就能見分曉，因為俗話說「羅馬不是一天造成的」。
- 期末微電影成果展評分標準，是與共授老師，與業界專業人士評審老師共同協商所得，教學綱要上也詳載學期成績計算比例方式，第一節課也都有跟學生說明，且共授老師邀請的專業評審人選，在商議提出申請計畫案階段還不知曉，因此無法在申請書上詳述評分細項。期中考試是採一般課程的筆試方式，測試的內容是本課程的上課內容，當然可以考核到學生的閱讀能力，分析能力與理解能力。
- 有關此創新課程計畫案融入制作微電影元素，是目前為止，個人覺得較能吸引學生，激發其學習動機，且易與經典文學融合的點子，任何一個計畫案都有其侷限性，個人才疏學淺，就「適切性」而言，是該慎重考量，但就幫學生增能的觀點，相信老師與學生都願意嘗試接受挑戰，因此才斗膽提出此計畫案。

### 3、未來精進與改善建議

#### **Suggestions for Future Refinement and Improvement**

由於執行計畫的期間非常短暫，一般而言，學生沒有很多時間準備創新課程計畫中老師所規定的要求，無形中對修此課程的學生造成額外的壓力，有少數學生，因為壓力過大，無法兼顧其他課業及其個人事務，選擇棄修，因此衷心建議相關單位，此類補助計畫案，以年度實施，讓授課老師與學生有較充足的時間規劃與執行計畫內容，課程內容融入創新元素，所涉及的，有可能屬較專業的領域，只上幾次課，蜻蜓點水，其實很難深入，立意良善但著實可惜。

### 4、政府部門補助之課程與教學計畫申請或學術論文發表規劃

#### **Application Planning for Courses and Teaching Plans Subsidized by Government or Publish Their Academic Paper Agencies**

已經將論文摘要投稿到法國在台協會與法語教師協會主辦的研討會(2025年4月25日至4月26日)，正等待主辦單位的審查結果。

因為「法國經典文學選讀一」是屬於選修課，又是學期課(以前是學年課，課程規劃較易執行)，不見得每一個學期這門課程都可以順利開課，113學年度，第二學期，這門課因選修人數不足開課門檻，已被關課。此外，這門課需要大量閱讀文本，一般程度的學生或許會覺得吃力，更何況專科部五年級屬學習歷程的最後一年，學生通常有自己的生涯規劃，如插班大學，準備出國深造等，相較之下，只要所修習的學分已足夠，就不太會選這種較吃力的課程；基於上述種種不利的因素，目前並沒有申請其他計劃的規劃。

### 5、參考資料

#### **References**

1. 自製講義。
2. 陳謙(2017).《故事行銷：微電影.廣告影片.遊戲動漫劇本企劃寫作實務》
3. — Nicole Blondeau, Ferroudja Allouache, Marie-Françoise Né, *Littérature progressive du français* (niveau débutant, avec 600 activités), CLE International, 2004.
4. — Nicole Blondeau, Ferroudja Allouache, Marie-Françoise Né, *Littérature progressive du français* (niveau intermédiaire, avec 600 activités), CLE International, 2003.
5. — Cécile de Ligny, Manuela Rousselot, *La littérature française*, Nathan, Paris, 1998 (中文譯本：法國文學，譯著者-王娉,中央圖書出版社, 2002).
6. — Lidia Parodi, Marina Vallaco, *Littérrama Clefs de lecture*, Genova, Cideb, 1998.
7. — Lidia Parodi, Marina Vallaco, *Littérrama XIX<sup>e</sup>*, Genova, Cideb, 1998.
8. — Lidia Parodi, Marina Vallaco, *Littérrama XX<sup>e</sup>*, Genova, Cideb, 1998.
9. — Francis VANOYE, *L'adaptation littéraire au cinéma*, Armand Colin, 2019.
10. — Georges POLTI, *Les 36 situations dramatiques*, Club Positif. 1912.
11. — *Littérature et cinéma : aimantations réciproques*, sous la direction de Michèle Finck, Yves Michel et Patrick Werly, 2024, Presses Universitaires de Rennes.
12. — K. M. WEILAND, *Structurez votre roman*, les clés essentielles pour écrire une histoire remarquable, Éditions Samarkand, 2013.
13. — John TRUBY, *L'anatomie du scénario*, nouvelle édition, Michel Lafon, 2016.

參考網址：

1. <http://www.bnf.fr> : Bibliothèque Nationale de France
2. <http://gallica.bnf.fr> : Collections numérisées de la BnF.
3. <http://www.fabula.org> : la recherche en littérature
4. 【 YouTube 】 Tips to Shooting Cinematic SMARTPHONE Videos.

<https://youtu.be/357zr76Kh98>

5. 【YouTube】CAMERA ANGLES to Enhance Your Films

【YouTube】<https://youtu.be/SINviMsi0K0>

附件一：活動/紀錄/照片（至少十張，照片請附說明）

Appendix I: Activities/Records/Photos (at least ten, please attach a description for the photos)

	
專業教師授課：傳播藝術系葉育菱老師	專業教師授課：傳播藝術系葉育菱老師
	
傳播藝術系葉育菱老師在專業教室實作指導	影片剪輯課：在專業教室實作

	
文字影像化：課堂演練	文字影像化：課堂演練
	
作法國經典文學上課紀實	作法國經典文學上課紀實
	
微電影成果發表	微電影成果發表

	
微電影成果發表	微電影成果發表
	
微電影成果發表：黃嘉琪老師微電影成果講評	微電影成果講評：葉育菱老師微電影成果講評
	
共授課程結束，頒發感謝狀，葉育菱老師	成果展結束，頒發感謝狀，黃嘉琪老師

### 3、經費實際運用情形

#### III. The Actual Use of Funds

請款核銷紀錄如下：經費補助總計新臺幣 36,955 元，執行率 100%，其中保險費、資料蒐集費、雜費、印刷費，流用，因為修課學生比預期少，且保險費降價，故學生至校外拍攝微電影保險費總額下降；另外資料蒐集費，因是原文書，訂單有異動，有些訂不到，須改書單，故不足 1,173 元，由雜費流用。

yr	prj_name	日期	傳票日期	會科編號	會計科目	摘要	支	補助/配	分項
113	113教-整體發展(改善街頭)	11311119	1131119028	513222	教學-業務-改進教學費	(實務教學)(法文)郭美宏老師法國經典文學選讀(一)創新課程-10月工讀費	2,928		實務教學-創新課程
113	113教-整體發展(改善街頭)	11311119	1131119028	513222	教學-業務-改進教學費	(實務教學)(法文)郭美宏老師法國經典文學選讀(一)創新課程-10月工讀費勞保費及補充保費	1,025		實務教學-創新課程
113	113教-整體發展(改善街頭)	11311119	1131119028	513222	教學-業務-改進教學費	(實務教學)(法文)郭美宏老師法國經典文學選讀(一)創新課程-10月工讀費勞退金	180		實務教學-創新課程
113	113教-整體發展(改善街頭)	1131205	1131205029	513222	教學-業務-改進教學費	(實務教學)(法文)郭美宏法國經典文學創新課程-交通費、書籍費等	11,223		實務教學-創新課程
113	113教-整體發展(改善街頭)	1131205	1131205029	513222	教學-業務-改進教學費	(實務教學)(法文)郭美宏法國經典文學創新課程-鐘點費	12,000		實務教學-創新課程
113	113教-整體發展(改善街頭)	1131205	1131205029	513222	教學-業務-改進教學費	(實務教學)(法文)郭美宏法國經典文學創新課程-勞退金(雇主)	180		實務教學-創新課程
113	113教-整體發展(改善街頭)	1131205	1131205029	513222	教學-業務-改進教學費	(實務教學)(法文)郭美宏法國經典文學創新課程-勞保及補充保費(雇主)	1,278		實務教學-創新課程
113	113教-整體發展(改善街頭)	1131205	1131205029	513222	教學-業務-改進教學費	(實務教學)(法文)郭美宏法國經典文學創新課程-工讀費	2,928		實務教學-創新課程
113	113教-整體發展(改善街頭)	1131212	1131212035	513222	教學-業務-改進教學費	(實務教學)(法文)郭美宏創新課程法國經典文學選讀(一)-保險費、文具耗材及硬碟等	5,213		實務教學-創新課程